循化撒拉族婚礼[1]

马伟，马建忠，CK Stuart 著
赵琳 译
(青海民族学院，青海大学，青海教育学院；青海民族大学)

摘要：撒拉族是一个说突厥语言的穆斯林群体，也是中国官方识别的五十五个少数民族之一，主要生活在青海省东部农业区循化撒拉族自治县。本文评述了前人所做的撒拉族婚礼研究，描述了在石头坡村的一场婚礼，以撒拉语拼写符号及其英文翻译的形式记录了一些撒拉语歌曲以及撒拉语婚礼赞词。

关键词：撒拉；中国少数民族；青海；突厥语；婚礼；婚姻；仪式

一些最近的出版物中都介绍了撒拉族(Hahn 1988，Li 和 Stuart 1990，马建忠和 Stuart 1996)，但这些文章所述的大部分内容我们将不会在此重复叙述。简单地来说，撒拉族是说突厥语言的穆斯林，主要生活在青海省循化撒拉族自治县。1990 年，撒拉族总人口 87，697 人。石头坡村[2]是循化县的一个撒拉族村庄，也是作者马伟的家乡，本文重点描述了在此的一场撒拉族婚礼。循化的撒拉族村庄各有特色，我们并不认为石头坡村的这场婚礼是所有撒拉族婚礼的典型代表。何况，我们几乎不知新疆维吾尔自治区撒拉族聚居区的婚礼习俗。本文我们介绍了调研的村庄，回顾了先前的撒拉族婚礼研究，介绍了资料提供者并讨论了人们对婚姻的一般态度。此外，还描述了婚礼的过程，包括订婚、送“订婚茶”、彩礼、念证婚词(意为结婚)及之后的活动，护送新娘去新郎家，到

[1] 原文发表于 Ma Wei, Ma Jianzhong, and Kevin Stuart. 1999. The Xunhua Salar Wedding. *Asian Folklore Studies* 58:31-76.

[2] 撒拉语：Daxinəh Aghəl。本文撒拉语根据在青海西宁青海民族学院工作的韩建业教授设计的撒拉语方案而拼写。附录 1 中有国际音标和撒拉语方案的对照。

达新郎的村庄和家里，欢迎宴，展示嫁妆，念诵“亲家之言”，新娘回门，新娘的亲戚恭喜她，新郎入赘到新娘家，老年人的婚礼，离婚。在附录里，我们介绍了“亲家之言”的其他版本以及 1953 年循化撒拉族一场婚礼的开支细节。

石头坡村

石头坡村位于青海省东部的海东市，属循化撒拉族自治县积石镇。距离街子镇马家村骆驼泉[1]大约三公里。在骆驼泉周围 50 米的范围内有声名显赫的撒拉族祖先尕勒莽和阿合莽[2]的拱北。马家村(原文如此，应为石头坡村——译者注)有 121 户人家，840 人，其中 90%以上都是撒拉族。剩下的居民是回族，我们的资料提供者并不知晓回族的来源。这些回族都姓陈，除了汉语，他们还说着流利的撒拉语。当一个回族去世的时候，他要被埋在单独的坟院。20 世纪 50 到 80 年代，当村中的土地被重新分配的时候，他们与撒拉族的区分也因被归为单独的生产队而更加明显。回族很少和撒拉族通婚，而是和临近的托坝、线尕拉、瓦匠庄和沙坝塘四个村庄通婚。

石头坡村所有的居民都是穆斯林，多数属于逊尼派的伊赫瓦尼。自从 1980 年村中清真寺完工后，家长送学龄儿童[3]在课后[4]或者是假期间来此学习阿文版的古兰经。一些父母熟知阿文版的经书，他们可以在家教孩子，在 20 世纪 80 年代之前就是这种情况。成人经常夸赞那些学得好的孩子为“模范孩子”。

循化的撒拉族一般都住有着平展屋顶的黏土木制结构的房子。最近几年，一些经济上富裕的村民开始修建砖房。单独的一户人家往往住在独立的庄廓[5]。其中大多数平展的屋顶、木制屋顶的边缘都雕刻着花鸟图案并以此为装饰。人们忌讳在家中挂人像

---

[1] 撒拉语：Döyi Yul。

[2] HAHN(1988:239)将此译作“Garamang”和“Aqmang”。

[3] 大多数学生是男孩。也有一些女孩，但她们通常只读很短的时间。

[4] 石头坡村有所小学，在这里用汉语教学。

[5] 一种土墙房子，院子中间用石头或者砖墙垒成一小片花圃。剩下的空地用来种蔬菜。一个庄廓(*bazar*)由一个主卧、厨房、客房和牛棚构成。*bazar* 也可指住在这里的人家。(Li 和 Stuart 1990:43)

或是动物的画像，但风景画、清真寺的画像、阿文古兰经的书法都是很常见的。

大多数撒拉族都是农民。主要的农作物有小麦、玉米、大麦、黍子、荞麦、土豆、豌豆、蚕豆、大豆、油菜籽和芝麻。后两种是含油种子作物。村中有许多苹果园，这是村中经济的主要来源。村里也产梨、李子、杏、葡萄、核桃。其他的农作物还有西瓜、菜瓜、葱、大蒜、花椒、红辣椒。主食也是用小麦、大麦、荞麦、土豆和蔬菜做成的。馒头、薄饼[1]、面条、稀饭[2]以及油搅团[3]也是常见的食物。

女人农活做得多。一户人家总会有牛、羊、驴、骡子、山羊、鸡、鸭，还有兔子。最近很多村民投资养牛，因为出售牛奶也能得到利润。一些男人在黄河淘金，其他一些人离开家在外地靠经营商店和饭馆，做季节性的建筑工作或者经营牲畜、肉、动物皮毛和草药贸易来谋生。一些富裕的村民已经买了客车和货车，开车往返于甘肃省兰州市和拉萨之间。男人在春冬时节返乡。

尽管撒拉语是村民日常交际用语，几乎所有男人都会说当地汉语方言，但只有少数妇女会说一些汉语。而且，根据掌故老人所说，四十岁以上的撒拉族男性中大约有 90%都会说藏语，很多人都说得很流利。中国蓬勃发展的经济为他们提供了很多机会，在与青海省南部的玉树[4]藏族自治州、果洛藏族自治州贸易的过程中，撒拉男性很容易发挥他们的藏语能力以及熟知藏区习俗的优势。

和循化大多数撒拉族居民一样，生活在石头坡村的撒拉族穿着与汉族相似的服装，除了他们的帽子、面纱和头巾以外。目前，男子穿中山服和西式西装，戴着蓝色罩帽或黑白圆顶帽。当做礼拜时，他们头戴 40—50CM 长的头巾。年轻的女性穿色彩艳丽的衣服，年长的身穿素色长袍。大部分妇女戴露脸盖头。年轻的女性以及新婚妇女戴绿色盖头，中年妇女戴黑色的，老年妇女戴白色的。男人和女人都穿着流行的皮鞋。对男人来说，穿像红色、

[1] 薄的、圆块的烤馍，大小有展开的手掌这么大。

[2] 制作时往热水中加面粉，并缓慢地搅拌。

[3] 在冷水、油和盐里和着面粉并搅拌，用小火做。

[4] 文中所引藏族词汇的翻译来自 Dpal ldan bkra shis 先生，在此表示感谢。

黄色、紫色这样鲜艳衣服是忌讳的(马学义和马成俊 1989:5，佚名 1995:175-176)。

村中民间娱乐活动有唱玉儿[1]和花儿[2]，由于内容涉及较为直白的爱情话题，这些表演在家中和在村里是禁止的。在 20 世纪 80 年代初期，讲故事是常见的娱乐消遣方式，但现在大部分人，尤其是年轻男性，经常在家看电视节目，在录像厅看录像，或是在街子三岔集市[3]附近打台球。除了游泳和棋类，成年男性很少有娱乐活动[4]。

对女性来说，除非是邻居间的相聚，其他在公共场合的聚会都被认为是不合适的。她们不去清真寺，也不去坟地。她们串门

[1] 一种撒拉族传统歌谣。玉儿来自古突厥语 *er*，原始意义为"诗歌"。撒拉语书面文字的消失，使诗歌创作不可能，玉儿"诗歌"之意逐渐消失，并成为"情歌"的一种表达。撒拉语中花儿和玉儿意义相同。藏族 *layi*(藏语：*la gzhas*)也叫做玉儿(藏语：*gzhas*)。(司马力和马盛德 1996:19)

[2] 有时花儿也叫做"*hadi yüri*"，汉语意为"情歌"。更多与花儿有关的内容详见冯和斯图亚特(Feng and Stuart 1994)。

[3] 文章完成时，三岔集市的两个录像厅被撒拉人毁掉了，因为它产生噪音而且内容令人反感。随后，台球桌也从路边撤离被搬到主人的庭院中。

[4] 当地儿童和青年不管是男孩还是女孩都喜欢木球。男孩喜欢摔跤和扔石头的游戏，女孩喜欢踢毽子，玩石子。他们玩的木球 *maqiu* 有拇指般厚度，这种棍子长 6-7 厘米，两端尖得像枣核一样。有时也会用到 70 厘米长，6 厘米宽的长形剑鞘 *banbur*。玩家被分成两组，每组有两个以上的队友。攻击组的玩家从营地(地上的一个圈)轮流用 *banbur* 击打 *maqiu* 的一端，以使它远离地面。当 *maqiu* 达到腰的高度，击打者将它向高向前击打。此时防守组的队员试图抢它。如果抢到的话击打者出局。如果没抢到，防守组的队员从 *maqiu* 跌落的地方将它捡起，并把它扔回营地。如果 *maqiu* 没有被扔到营地的圆圈里，攻击者尽量往远处击打。从营地到它跌落 u 地方的距离以 *banbur* 的长度衡量。例如，三十个 *banbur* 的长度便是得分。得分最高的是赢家。此外，在摔跤和扔石头的游戏中，玩家被分成两组，手掌大小的石头靶子放在地上，而且数量和组中玩家的人数相同。在 5-20 米的距离中，组中的玩家轮流击打目标。击中的玩家继续游戏，没打中的就要被他组中的另一个玩家替换。击中最多的就是赢家。其次，在本地人们在做毛毽子时忌讳使用公鸡脖子上的羽毛做毽子，因为他们认为这样会引起冒犯者家中的炒锅漏水。(马学义和马成俊 1989:68-71)

只是去聊天、针织和绣花。邻居家办宴席是她们相聚的另一个场合，此时她们可能与宾客坐在一起或是在厨房做饭。

先前的婚礼研究

佚名(1985:88-90)对理想化的撒拉族婚礼活动做了一个简短的概述：订婚、送订婚茶、订婚礼物、念证婚词 5-8 分钟、送新娘去她的新家、婚礼宴会、离婚。马学义和马成俊(1989:24-30)做了稍微详细的，但仍然简短的叙述：媒人的重要性、送订婚礼物、送新娘去她的新家、在婚房掀开新娘的面纱、村中的孩子戏弄新郎的舅舅和父亲，在新郎的庭院里展示新娘的嫁妆、婚礼祝词(44 行)、离婚。

对撒拉族婚礼研究得最详细的是韩建业(1995:183-88)，但他没有谈到祝愿词、离婚、再婚以及新郎入赘的婚姻。他首先介绍了撒拉族婚礼的各种习俗:订婚、送订婚茶、送嫁妆、正式的婚礼仪式、护送新娘去新郎家、揭开新娘的面纱、宴请新娘的送嫁队伍、展示新娘的刺绣、骆驼舞[1]、哭嫁歌、婚礼歌(12 行)还有长 19 行的婚礼祝词。马成俊和韩建业的文章中对哭嫁歌和婚礼祝词的描述并不完整，资料的来源以及搜集的过程也不甚清楚。

我们知道的惟一一篇聚焦于特定村庄的文章出自佚名 1985b(106-110)。他以 1953 年 11 月街子工的一场婚礼为例，对这场婚礼的过程做了概述，在附录三中我们详细地介绍了其中婚礼的开支。

资料提供者

1995—1996 年在石头坡村田野调查工作期间，马伟访谈了：

1) 韩占祥(1941 年生)，团结村的一个男性撒拉族。他在 1995 年向马伟唱过“乌如乎苏孜”(亲家之言)。马伟用磁带录音，并转写成撒拉语版本。
2) 克里木(1919 年生)，也是一个男性撒拉族，但是个文盲，现住在石头坡村。1996 年 2 月在石头坡村的一场婚礼上，

[1] 引自最近有关 *döyi oyna* 的一项研究，详见马建忠和 Kevin Stuart 1996。

他在新郎家揭开新娘面纱，他向马伟提供了该仪式中舅舅的祝词。

3) 巴合尔奶奶(1929 年生)，是石头坡村的一个女性撒拉族村民，她也是个文盲。1996 年冬天向马伟演唱了哭嫁歌，马伟用磁带记录，并由此转写成撒拉语版本。
4) 阿布都(1948 年生)，石头坡村的一个撒拉族男性农民，小学毕业。提供了很有价值的信息。

以上这四位资料提供者多年来多次参加过当地的婚礼。

村庄介绍

村民们认为人生有三大紧迫任务：尽快埋葬死者、早结婚、偿还债务。女孩[1]往往在 15 岁的时候结婚，男孩是 17 岁。如果父母还未安排孩子结婚，孩子在去世的时候依然是单身，人们认为死去的孩子在来世会长角。他父母去世到来世时，孩子就会用角顶父母。所以，在年轻人结婚之后父母就会如释重负。

阿格乃[2]之间的婚姻是被强烈禁止的，在过去与孔木散[3]结婚也是禁止的。然而，随着时间的推移，孔木散成员之间的血缘纽带也因男子入赘到年轻女性的家庭或是收养孩子而弱化。当前，一些村民接受孔木散之间的婚姻。

尽管撒拉族配偶中回族的数量很少，但与回族通婚的人数也有所增加。这得归因于年轻人在撒拉族聚居区以外的地方工作，自己挑选配偶。因为语言和习俗的不同，住在四个临近回族村落

---

1 因为撒拉人结婚早，我们经常用“女孩”“男孩”来指代新娘和新郎。

2 撒拉族基本的社会组织，阿格乃由 2 到 10 个同姓家庭组成。由于阿格乃成员是由相同血缘连结在一起的近亲，他们之间禁止结婚。卖房子时，阿格乃成员的意见很重要。如果阿格乃都同意的话，他才能卖房子。同样地，婚丧嫁娶中同一阿格乃成员有义务互相帮助。(朱世奎和周生文 1994:474)

3 又叫做 *oulimu*(宗法家族)。孔木散由 1 到 20 个阿格乃组成，是一种基本的撒拉族社会组织。两个以上的孔木散组成一个 *agəl*，一种村庄联盟。每个孔木散有独立的坟地。农作期间，孔木散成员互相帮助。婚礼期间，新娘家的孔木散成员有义务送亲，新郎家的孔木散则是迎接，为送亲者提供住宿。葬礼期间，逝去的人他的孔木散成员要帮助安排葬礼，包括挖坟、埋葬。从事商贸的人们在孔木散中享有很高的地位。在村里的清真寺中，每个孔木散都有一个代表为他的孔木散成员安排宗教活动。(朱世奎和周生文，1994:474-475).

的回族并不乐意与撒拉族通婚。与非穆斯林结婚的更罕见。这种情况往往是非穆斯林女性嫁给撒拉族男子。婚后，还有皈依伊斯兰教的一个正式仪式。对一些村民来说，在为孩子挑选伴侣时，宗教信仰是很重要的问题。

人们认为女孩 9 岁，男孩 12 岁，他们就得承担“主命”了，即“上天任命的职责”。当一个女孩 14、15 岁的时候，就要在家学刺绣和烹饪。这些技巧的掌握将有助于她们嫁给一个更理想的男子。婚前年轻男女几乎没有机会单独相处。很多婚姻由媒人安排，虽然媒人可以是男性也可以是女性，但大多数情况下都是男性。

说媒(订婚)

说媒是结婚的第一步。当父母为儿子找到合适姑娘的时候，他们会询问他的意见。如果他同意的话，父母会邀请一到两个媒人去拜访女方的父母。媒人一到，要坐在桌旁或是在土炕[1]上，此时要备好茶。大致谈过之后，媒人开始谈结婚的事。他会问这个中意的女孩是否订婚了。如果没有的话，他就会暗示哪家愿意让她做儿媳。他还要说他们很喜欢她的言行、相貌、家庭背景，她的孔木散、阿格乃和父母都有很高的声望。紧接着，媒人介绍男方的相貌、家庭背景、言行、经济条件、对伊斯兰的顺从，有时，男方家庭的教派也会被提及。此时，女方的父母告诉媒人他们需要和女孩的舅舅以及其他重要的亲戚商量一下，比如她父亲的兄弟或者女孩的祖父母。在订好下次来访的日子后媒人就离开了。

然后，女孩的父母和重要的亲戚一起讨论，舅舅的意见尤其重要。如果男方是在外村的话，女方的父母或舅舅要在男方家庭不知道的情况下去暗访。他们需要亲自确认媒人提供的信息。下次媒人来访的时候，他会直接问家庭的意见。女孩的父母可能会说女孩的舅舅还有其他亲戚对男方很满意。然而，在女方的父母做最终答复之前，媒人还需要拜访两到三次。进程的延误往往是因为女方家庭想要知道男方及其家庭更多的信息。如果女方父母不同意求婚的话，他们会和媒人说女儿太小还不适合结婚，他们

[1] 由砖和土垒成的热床，和汉语的炕相同。炕上可以坐人、睡觉、聊天、吃饭。

看中了其他新郎，或者是男孩的村庄离得太远，两个家庭的往来会很不方便等。一般情况下，女孩的家庭很少会直接拒绝。

送订婚茶

如果女方家庭同意，媒人要去男方家传递这一信息。然后两家要协商见面时间。接着男方的家庭询问媒人有关订婚茶的事宜。订茶一般是 500 元到 1000 元。

早些时候，女方家庭接受订茶之后，新娘要戴耳环或头巾，暗示她现在已经许配给别人家了，不能再许配给其他男孩。

送彩礼

送完订茶后，新郎的父母通过媒人向新娘的父母送彩礼。通常订茶价值彩礼的十分之一，从 5000 到 10000 元不等。除了现金外，有些家庭会送些衣服，有时会送手表。接下来要选双方都方便的日期(一般是在星期五)。作为答谢，女方家庭要给三十到五十双手工绣成的布鞋——嫁妆鞋[1]。结婚那天，这些鞋要送给男方的舅舅、舅妈、其他的一些亲戚。

主麻日这天，订婚礼物得送到女方家。除了男方家庭的其他男性成员之外，舅舅、叔叔、一些阿格乃成员要正式拜访女方家，并送订婚礼物。由于媒人在双方家庭间来往，在讨论后便能确定送嫁妆的人数。这个数量由双方家庭的经济条件决定，代表新郎送订婚礼物的人数决定了护送新娘来新郎家的人数。比如，如果十个人送订婚礼物，在结婚那天就要有二十个人送新娘去新郎家。如果二十个人送订婚礼物，就得有四十人护送新娘。新娘家要办宴席招待送订婚礼物的人。这时的食物有大盘羊肉(没有剃掉骨头的)、鸡肉、牛肉，一些热菜和凉菜，还有三炮台[2]茶。20 世纪二三十年代期间，宴席上的食物包括干果、奶茶、花花、馓子[3]、油

[1] 撒拉语为*Zongə*，和三种安多藏族的嫁妆相似——*brdzangs ma*(给物品)，*skal rdzongs*(给一部分)，和 *gnas brdzangs*(有人出嫁时才给的)。

[2] 包括春尖(松叶绿茶)、一块冰糖、干龙眼肉、葡萄干、红枣、枸杞(*Lycium chinese*)杏仁和荔枝。喝三炮台茶的茶具是用放在碟子里的没有把手的杯子。当茶备好后，要用锅中烧着的开水，而不是用暖壶里的，否则主人会被看作不礼貌。

[3] 油炸细长的面食。

枣[1]、糖包子[2]、羊肉包子、馍馍、羊肉炖菜，每位宾客一小碗米饭；后来增加了洋盘[3]。在早前的困难时期，那时的正式婚礼仪式期间，在念证婚词之后，伊玛目要问媒人商量好的彩礼是否全都给了新娘的父母。如果没有的话，男方不能带女方回家。在两人正式生活在一起之前，这可能会导致一年或者更长时间的延误。

念证婚词

宴席过后，阿訇用阿拉伯语念证婚词。一盘子的枣和核桃要放在炕上的桌子[4]上，在阿訇念的时候，这些要摆在他面前。新郎和他的伴郎坐在长椅上面朝着阿訇，念完后，他问新郎："哈力麦(新娘的名字)许配给你，你愿意吗？"新郎要回答"我愿意"。因为新娘不能在公共场合出现，由她的父亲替她回答。接着，阿訇问新郎问题来考察他伊斯兰教的基本知识。如果一个男性没有宗教信仰的话，就算阿訇为他念证婚词，他的婚姻也是无效的。接下来房内房外的每一个人包括妇女和儿童在内，抬起手，手掌朝上用展开的手掌触摸他们的脸。然后，他们划过脸颊把手放下说"阿米乃"(阿拉伯语，意为"求主承领祈祷"——译者注)，妇女通常低语或是在心中默念。说"阿米乃"的同时，他们许愿真主保佑这对夫妻，或是为自己许愿。"阿米乃"说完之后，阿訇和炕上坐着的年长者分享盘子中的枣和核桃，然后将剩下的撒向房间内的成年男子，从窗户向院子里的妇女和儿童撒去，大家都在争抢这些枣和核桃。然后，新郎的舅舅、叔叔和其他亲戚将红绿丝带在新郎肩上绕一圈系在脖子上，再绕到腰上并将绳子的末端打结。每一位年长者为新郎系丝带的时候他要说"赛俩目"。在伴郎的引导下，他向新娘的父母、祖父母还有她其他重要的女方亲戚介绍自己。此时，新娘新郎家都要施散钱物。在场的每人都给一元左右的物品，给清真寺的阿訇五到十元的物品。或者，直接给钱。

念完证婚词后的活动

[1] 裹着红枣的油炸面团，鸡蛋般大小。
[2] 蒸的圆状面食。
[3] 洋盘 *Yangpan* 是一道菜，这道菜盘底放着一层萝卜片，上面放着两层肉。
[4] 在炕上使用的短腿木桌。

念完证婚词后的第二天，新娘家邀请亲戚和一些邻居吃早饭。这叫做 *yinsin yigh*(接受祝福)。清晨时分，在清真寺做晨礼的人都要被邀请。如果有人没参加晨礼，那么就要邀请他家的另一个成员。这种邀请在撒拉语中叫做 *mallə qalə*(叫满拉)。如果有人没被邀请，他就不用 *yinsin vur*(送祝福)。早餐有奶茶(或者清茶)、馓子、油枣、糖包子、羊肉包子、炸糕和火锅[1]。早餐过后，大约十点的时候亲朋好友要来 *yinsin vur*(送祝福)。因为和孔木散、阿格乃的成员间关系最为紧密，所以他们要先到。茶余饭后，他们代表新娘父母亲招待其他客人。在过去，现金、衣服、化妆品都作为礼物被送到新娘家。而现在只送现金。礼钱的数量由亲戚的经济状况以及关系的亲疏远近而有所不同。新娘的大哥(如果他有单独家庭)要送 200—700 元。新娘的舅舅们要送的不能少于这个金额。新娘孔木散的成员每人各送 20—100 元不等。大多数情况下，当新郎孔木散的成员来搭礼时，招待他们的宴席与晨礼后的相似，但现在火锅是这种宴席的必备菜了。

在过去，新郎孔木散的成员离开之时，他们会得到一块肉份子。得到肉份子的多少和他们给的礼金数量相关。中午左右，如果舅舅远道而来，女方孔木散和阿格乃的成员必须在大门外迎接他。他们一个挨一个地向舅舅说“赛俩目”。人们十分敬重新娘的舅舅。过去，在婚礼之前的某一天，新娘的家庭需要为舅舅以及他的家人准备单独的宴席。这在撒拉语中叫做 *arang ngda*，意思是“邀请舅舅参加宴席”。这一习俗仍存在于清水乡。舅舅和他的家人吃上面提到的同样的食物。如果舅舅因为例如没有充分参与协商订婚或者没有被很好地招待而感到生气的话，这场婚礼就会终止。这种情况下，新娘的父母会请求孔木散和阿格乃重要的成员去道歉。

舅舅受人尊敬的身份意味着他也将搭很多礼金[2]。过去，一般是 10—30 银元不等，现在是 200—1000 元人民币。同样地，舅舅孔木散和阿格乃的成员(每一家的一个成员)也得送礼。这笔礼金的数额由 10—50 元不等。他们和舅舅享有同样的食物，这在撒拉语中叫做 *arang neme*，意味着舅舅吃什么他们也吃什么。那些不是

[1] 过去两三年，火锅这道菜很少见。

[2] 最近有种趋势，搭礼时姐夫要比舅舅搭得多。

新娘亲戚的村民送的礼金最少(5—10 元)，但他们和新娘的亲戚享用同样的食物。

这一天要宰羊。在去除羊皮以及内脏之后，这只羊被倒挂着，前蹄的关节要被切开。从这个位置开始，顺着肉的自然纹理，人们用手剥除羊背上的肉。从胸腔的底部开始数，在第二节肋骨处，顺着骨头间的缝隙切开整个后背。羊的这部分在撒拉语中叫做“吾吉”，它是羊肉中最好一处，占整只羊的 2/5。它的四个角用线绑起来，煮好后要送给舅舅。其他部分被切成同样大小送给剩下的客人。他们拿到的数量由他们随礼的多少而不同。有些新娘家甚至要宰十只羊。

下午，新娘孔木散和阿格乃的成员邀请村外来的客人到他们家吃晚餐。食物与早些宴席的相似，只有一处不同：如果主人能力允许的话，就要为客人宰羊。接下来的一天，新郎这方为自己的亲朋好友准备类似的宴席。

送新娘

同一天的中午，新郎这边派五到八个男子迎亲。要为新娘以及她的伴娘准备好马或骡子以备乘骑，此外还要用来运送嫁妆[1]。伴娘往往是新娘的姐妹、兄弟的妻子或者姨娘。她们教导并指引她如何在婚礼中表现得体。新娘离开之前，男方的一些年轻男子要将新娘的嫁妆带到新郎家。不管是年长的还是年幼的妇女此刻都聚集在新娘家。一些人为她化妆，一些人为她梳头编发，以便穿戴帽子和头巾。她们要确保新娘不能有一丝头发暴露在头巾外。新娘穿戴好之后，她唱哭嫁歌[2]来表达对自己命运的悲伤之情。新娘穿着艳丽的服装，戴着耳环、戒指、手镯，头上戴着银装饰品。绿色的头巾掩盖住了她的头和脖子。在这之下，她带着粉色或白色的帽子，还有由蕾丝花边修饰的彩色披巾。在舅舅及其他叔叔的搀扶下，新娘低头鞠躬，慢慢地倒走出家门。同时，她悲痛地唱着：

[1] 如果两家距离太远，就要用拖拉机、小车或者卡车。

[2] 新娘不唱哭嫁歌的话会被人们嘲笑。这首歌表达了她不愿离开父母的心情。如果不唱的话，新娘被认为对父母不孝顺。婚礼前几周，新娘的姑姑会教她如何唱哭嫁歌。

歌曲 1

[1]buĝun yighəlghən aghinəmlər,
[2]buĝungi gunde,
[3]mi avəme kux bangnixse,
[4]mal bangnighani orni da idər,
[5]ax bangnighani orni da idər.
[6]mi ijime bilmiĝinine,
[7]bur bildərĝuji qihse,
[8]görmiĝinine,
[9]bur guusguji qihse,
[10]buĝungi gunde suzi bangnighani orni da idər.
[11]kux bangnighani orni ḥam idər.

[1] 我的亲友今天在此相聚，
[2] 在像今天这样的一天，
[3] 如果你在婚礼上帮助我的父亲，
[4] 好比给我父亲财物，
[5] 好比为父亲提供食物。
[6] 我母亲并不知婚礼规则，
[7] 要是知道的人来展示给她看该多好啊，
[8] 那些我母亲从未看到的，
[9] 要是有人来展示给她该多好啊，
[10] 在像今天这样的一天，这是给我们精神上的支持，
[11] 这是给我们力量上的帮助。

歌曲 2

[1]sangisaghəxkhən,losa datkhən,
[2]sangisaghəxkhən, losa datji.
[3]aguquḥor kharan baxim,
[4]men baxime el khoyghuji,
[5]aguquḥor ah aḥrini,
[6]khormax ete aqilghə yo.

[7]men baxime el khoyghuji,
[8]aguquḥor sari giziḥniĝi,
[9]urlughu de aqilghə giĝu yiu.
[10]men baxime el khoyghuji,
[11]aguquḥor khara giziḥniĝi,
[12]urləh diuḥulĝor giĝu yiu.

[1]*Sangisaghəxkhən**[1]他们牵骡子来接我，
[2]*Sangisaghəxkhən* 他们牵骡子来接我。
[3]姑姑啊，在我黑色头发上，
[4]把手放在我的额头，
[5]姑姑啊，这就像是未熟的大麦，
[6]就像在成熟之前炒制大麦呦[2]。
[7]那些把手放在我额头的姑姑，
[8]请给黄色的油菜籽，
[9]足够的时间开花呦[3]。
[10]那些把手放在我额头的姑姑，
[11]请给黑色的油菜籽，
[12]足够的时间，直到它成熟，直到它结果呦。

[1]sangisaghəxkhən,
[2]men baxime el khoyghuji,
[3]aguquḥor ulə baghdiĝi,
[4]mudan jiqiḥ de aqilghə yiu.
[5]kiqi baghdiĝi balə yiumix de,
[6]falaghu yiu.
[7]men baxime el khoyghuji,
[8]ah khoyniĝi yangli tiuḥli,
[9]uḥraghur giĝu yiu.

[1] 加星号的意义不明。
[2] 唱哭嫁歌时发出的一种声音。
[3] 唱哭嫁歌时发出的一种声音。

[10]men baxime el khoyghuji,
[11]khara khoyniĝi yangli tiuḥli,
[12]uzaghur giĝu yiu.

[1]*Sangisaghəxkhən**，
[2]那些把手放在我额头的姑姑，
[3]在大花园里，
[4]请给牡丹时间来开花呦。
[5]在小花园里，要允许小些的植物，
[6]要给它足够的时间成长呦。
[7]那些把手放在我额头的姑姑，
[8]要给白色的羊毛，
[9]足够的时间长长呦。
[10]那些把手放在我额头的姑姑，
[11]请给黑色的羊毛，
[12]足够的时间长长呦。

[1]sangisaghəxkhən, losa datji,
[2]sangisaghəxkhən, losa datkhən,
[3]buĝungi gunde,
[4]men ademe,
[5]sari giziḥni urlughu diuḥulər giĝu yiu,
[6]sari giziḥni urlughu aqilghə giĝu yiu.
[7]men ademe,
[8]sen qosən basboĝrəḥde basəlde endiĝi yiu.
[9]"nangari ?"dese,
[10]bumurenni budəh sajagha yiu.
[11]men ademe,
[12]basboĝrəḥde basəlde endiĝi yiu.
[13]"kemari?"dese,
[14]bumurenni khanat khurghu dir yiu.
[15]bumurenni uyinde ixgusor yohmese de,

[16]yiĝusor yohmese de,
[17]men ana yiu arəhən qiurəl yanderelmese,
[18]bur biḥini baskhuji yo,
[19]bur axəhni damnaghuji yo,
[20]eĝenmale yandərghə yo.

[1]*Sangisaghəxkhən* 他们牵骡子来接我，
[2]*Sangisaghəxkhən* 他们牵骡子来接我，
[3] 在像今天这样的一天，
[4] 迎接我的，
[5] 让黄色的油菜籽有足够的时间成熟结籽呦，
[6] 让黄色的油菜籽有足够的时间开花呦。
[7] 迎接我的，
[8] 新郎的亲戚，像老虎一样地迎接我呦。
[9] 人们问："他们在做什么？"
[10] 他们是这个人的分枝，是他的根枝呦。
[11] 迎接我的，
[12] 像老虎般地接近我呦。
[13] 人们问："他们是谁？"
[14] 他们是这人的翅膀及尾巴(亲戚)呦。
[15] 在他家，如果我的送亲人没有喝足，
[16] 如果我的送亲人没有吃足，
[17] 姑娘我就不能将你从婆家送走。
[18] 让高地方变低的那些人呦，
[19] 让低地方更高的人呦[1]，
[20] 真主将伴你左右呦。

在门外，她绕骡子走一圈，将小麦撒在地上，这意味着她娘家的大丰收将被带到她丈夫家。然后，在舅舅和叔叔的搀扶下，新娘乘骑一匹马或骡子，两位女性伴娘也要乘骑。这支队伍热闹风光地去往新郎家。新娘的送亲人有所有阿格乃成员的代表，孔

[1] 本行和上一行的内容暗指解决问题守护秩序的人。

木散每个家庭中的男女各一名代表，舅舅和舅妈，姐夫妹夫，其他的叔叔姨娘，还有新娘的大部分家人。另外，新郎家提前派一到两个年轻男子来带领他们到新郎家。这支队伍人数在三十到五十人之间。送亲路上，新娘唱：

歌曲 3

[1]buĝungi gunde,
[2]ore uxse ulix yohkhən,
[3]axəh uxse orne yohkhən.
[4]buĝungi gunde,
[5]beĝe yülləghən beĝ avəm,
[6]hanne yülləghən han avəm.
[7]buĝungi gunde,
[8]duri donzighə bolankhuse da,
[9]si ming yohmamixde,
[10]aquhor yoha;
[11]aquh yohmese yaruh yoha,
[12]yaruh yohmese ganglang yoha.

[1] 在像今天这样的一天，
[2] 飞高了没有 *ulix**，
[3] 飞低了没有地方。
[4] 在像今天这样的一天，
[5] 如官员般的父亲啊，
[6] 如可汗般的父亲啊。
[7] 在像今天这样的一天，
[8] 即便我穿着丝绸长袍。
[9] 若无你的祝福，
[10] 我也会沮丧；
[11] 若我沮丧，就不会有光明，
[12] 没有光明就没有希望。

[1]beĝe yülləghə beĝ avə,
[2]hanne yülləghə han avə,
[3]siniĝi mingni vemimixde.
[4]buĝungi gunde,
[5]duri donzi ixne bolankhuseda,
[6]aquhor yoharo,
[7]aquhor yohmese,
[8]yaruhor yoharo;
[9]yaruhor yohmese,
[10]ganglangor yoharo.

[1] 如官员般的父亲啊，
[2] 如可汗般的父亲啊，
[3] 您还没为我送上祝福。
[4] 在像今天这样的一天，
[5] 即便我穿着丝绸长袍，
[6] 我也会沮丧；
[7] 若我沮丧，
[8] 就不会有光明；
[9] 没有光明，
[10] 就没有希望。

[1]buĝungi gunde,
[2]vu murenniĝi ixgusi yohmese de,
[3]suh su bur zanzi ixse de,
[4]seler bur yanix yiu.

[1] 在像今天这样的一天，
[2] 如果他(家)没有喝的，
[3] 如果他们只给你一碗凉水，
[4] 你(我的送亲人)就请回来呦。

如果一个女孩结婚很早的话，她可能唱：

[1] mi avəmlər,
[2] mi anəmlər.

[1] 我的父亲，
[2] 我的母亲。

[1]men khəzingni bu oyde,
[2]aji khurəm kema singga didu?
[3]ani de bur supsi vurse,
[4]u de duzəlghu gele.
[5]men khəzingni,
[6]bu dumkhən su kema,
[7]erkilĝa didu?
[8]ani de bur türi vurse,
[9]u de arəlghur doser.
[10]men khəzingni,
[11]baximdiĝi motər saxim,
[12]ḥurəghəne guyilmadu?
[13]men khəzingni aghzindiĝi,
[14]khuzi tixi qüenlinginne guyilmadu?

[1] 我这个女儿在这个家里，
[2] 会像尘埃一样积聚吗？
[3] 即使你用扫帚打扫尘土，
[4] 它也会散开。
[5] 我这个女儿，
[6] 就像地上的积水，
[7] 还会留在这儿吗？
[8] 如果你用铁锨舀，
[9] 它也会消失。
[10] 我这个女儿，

[11] 从出生至今，我从未剃头。
[12] 您就不能等它长到足够长吗？
[13] 在女儿的嘴里，
[14] 您就不能等到我的牙齿都长全吗？

[1]mi avəmlər,
[2]khəl jaduhlər burəlsi da,
[3]burəlja yenxirro.
[4]sen avənglər,
[5]khaxi urhənlər burəljani da,
[6]yenxirro.
[7]gang voghən piqihlər,
[8]kizilja yenxirro.
[9]gang voghən orəhlər,
[10]urəljani yenxirro.
[11]sen avənglər.

[1] 我的父亲，
[2] 像拧牛毛绳子一般，
[3] 打结，您告诉我要结婚。
[4] 我的父亲，
[5] 像拧皮革绳子一般，
[6] 您告诉我要结婚。
[7] 像锋利的刀子，
[8] 割断，您告诉我要结婚。
[9] 像锋利的镰刀，
[10] 砍断，您告诉我要结婚。
[11] 我的父亲。

到达新郎家

和新娘同村的嫁到新郎村子的妇女在村口等着。她们端着盛满油搅团的盘子欢迎送亲队伍。新娘到的时候，她们悄悄地告诉

送亲人新郎这边是如何计划在新娘进家门时要堵住门口。送亲人停下来吃油搅团并想办法破解新郎这方的计划。作为回报，新娘家要给信息提供者一点辛苦钱。

当送亲队伍到达新郎家门的时候，新郎的男性亲戚朋友在外迎接他们。噼里啪啦的鞭炮声从房檐处传来。孩子们跑着前来与新娘、伴娘嬉闹，企图把将灰尘打到她们脸上。这时，伴娘下马。新娘仍在马上，等着舅舅和叔叔牵马走进门，但却被一大帮年轻男子堵住了。尽管新娘总是乘骑进新郎家门，但人们往往认为，如果男方能让新娘走着进门的话，新娘就会很恭顺，而乘骑进院子的话就比较丢人。相反，新娘家认为结婚这天是她一生中最珍贵的日子，因此，新娘应该高高兴兴地乘骑进门，而不是被强迫着走进去。一边是坚持让新娘乘骑过门，另一边则是坚持走着进门。为此，双方陷入激烈的争吵。有时，会有一场假装的打斗。如果新娘这方没有遂愿，他们就会商量带新娘回家。这个时候，新郎父母邀请阿訇或者是村中年长者出面调解。如果新娘家还不满意的话，新郎父母就要正式道歉。最终等满意了，新娘和她的送亲人乘马穿过大门。整个过程，新娘这边努力前行过门，新郎这方则堵着这条路，而新郎在大门屋顶等着。他使劲地跺脚，以使尘土落在新娘的头上，来确保他对新娘的绝对权威，否则的话，他就不能管住新娘。

院子里，新郎家的年长者径直将新娘带到她婚房的炕上。双方男子面对面站着同时说"赛俩目"。过去，新郎家的妇女要端着四碗奶茶站着。新娘家的妇女面对着她们站着。双方向对方鞠躬三次，然后新娘家的妇女从碗中抿一小口奶茶。接着，新娘家的女性送亲人朝厨房走去，在送新娘去婚房之前，她们要在这里和新娘呆一会。

欢迎宴

现在，除了新娘的妹妹、堂姐妹、伴娘陪她呆在婚房以外，所有的宾客都入席了。妇女是不和男人坐在一起的，她们坐在不能轻易被男性客人看到的房间里。在新郎家人、阿格乃、孔木散成员的帮助下，宴席开始了。宴席上的食物与送订婚礼物时的相似。

整个宴席期间，新娘必须站在婚房土炕的角落。在上炕之前，新郎家的两个女孩已经占领了土炕的两个角落。伴娘给一点小钱她们才走开。新娘要面朝着一个角落站着。她头上仍然带着面纱。宴席到中间的时候，新娘的舅舅来到她的婚房。他一只手拿着一双筷子，另一只端着一碗水，他用筷子在她头上绕几圈，并说：

[1]mini agu sini oyingde,
[2]dax kema tixge,
[3]su kema singge,
[4]tiuni ozəḥ vurghə,
[5]urharə budəh jiyaghə,
[6]yagh kema khaynaghə,
[7]sut kema puhraghə ;
[8]mingu ate qihkhə,
[9]sihkhu umusughə qihkhə,
[10]ixgu axe qihkhə,
[11]giĝu donne qihkhə.
[12]ughəl ush doghkhə,
[13]khəzi bex doghkhə.

[1] 愿我的孩子在你家，
[2] 坚如磐石地生活，
[3] 像水一样下渗，
[4] 往下能深深扎根，
[5] 向上能枝繁叶茂，
[6] 愿她油一样沸腾，

[7] 愿她像牛奶一样沸腾，[1]
[8] 乘骑的话，她将骑马，
[9] 挤奶的话，她将挤牦牛奶，
[10] 吃的话，她将能吃上好饭，
[11] 穿衣的话，她将穿“冬”[2]，
[12] 愿她生育三个儿子，
[13] 愿她生育五个女儿。

接着，他用筷子挑起纱巾，取下纱巾后要求给点辛苦钱。如果新郎家不情愿或是数量不够的话，他会“威胁”折断筷子，人们认为这样是不吉利的。因此，新郎家都会满足舅舅的要求。之后，舅舅将筷子交给新郎家。

为新娘家准备的宴席快结束的时候，新娘的女性送亲人要吃长面条[3]，随后她们的宴席便结束了。之后新郎孔木散、阿格乃的成员也要入座吃饭。他们和来自新娘家的客人享有同样的食物。如果新郎家给新娘家送肉份子的话，新郎孔木散和阿格乃的成员也要得到同样数量的肉份子。

摆嫁妆

饭后，将一张桌子摆在庭院的中间以便所有人都能看到。新娘的嫁妆将在这里展示。嫁妆包括两个精致的图绘门箱、两个板箱、棉被、褥子、毛毡、绣花枕头，还有从杯子到镜子一类其他的家庭生活必需品。如果新娘家富裕的话，还得有洗衣机。一些新娘的嫁妆里还有化妆品。“协商彩礼”中提到的鞋子也要展示。为新郎父母、所有阿格乃成员都准备有一双鞋、一双袜子。新郎、新郎父母和媒人还额外得到一对枕套。鞋子锁在两个箱子里。新娘的弟弟拿着钥匙，新郎家给他令人满意的开箱钱后他才会打开[4]。那些帮忙搬嫁妆的年轻人，新郎家也要给他们辛苦钱。所有的

[1] 第 6、7 句意味着“你家将会十分富裕”。
[2] 妇女穿的一种长袍。
[3] 撒拉语 *Yenkenagu neme ix*(新娘吃的食物)。
[4] 撒拉语 *bensang ax*(打开嫁妆箱)。

鞋子和其他嫁妆清单也要展示。鞋子是给新郎家在场的人的。为了表示感谢，新郎家邀请新娘家坐在炕上和放在地上的桌子旁。

祝婚词

喝茶时，新娘家委托有经验的演说者代表他们讲话。以下这个这个演讲教导人们要尊重阿訇、年长者、媒人、舅舅还有为大众热情服务的所有人(马学义和马成俊 1989:28；严正德和王毅武 1994:922)。

亲家之言(祝婚词)

1bu deyniĝi yahxi gunne,
2men selere orəh suzi ixgi aghəs yenxaghə:

1 今天，是结婚的喜庆日子，
2 我将为你们说几句祝婚词：

1dunyade iqo kemne ulə etgusa disi?
2ahung erlinni ulə etgusa.
3nangni yolənde (e)dise?
4erlin mutalin yolənde surliḥali gunne amənbandini parlaghujade,
5bur haghətni qiurisi,
6ixgi dünnioni görĝujade;
7minbere qihe khuranni axi,
8amelini amənbadləghə chuanshou etgujade;
9yiriḥni kiji khuyi,
10hudaghə yahən otkhuji kixade.
11mu yolənde iqo ahung arlinni ulə etgusa diri.

1 在这个世上，我们应该尊敬谁？
2 我们应该尊敬伊玛目和学者。
3 为什么呢？

[4] 在吉祥的日子里，是阿訇和穆塔林[1]引领众人，
[5] 翻开一张纸文，
[6] 他们能看到两个世界。
[7] 站在清真寺打开古兰经，
[8] 他们将神圣的经典授予百姓；
[9] 他们怀着虔敬之情，
[10] 接近真主。
[11] 为此，我们该尊敬伊玛目和学者。

[1]mundən tiuni gelji,
[2]kemne ulə etgusa dise?
[3]aghəldiĝi hari-hurini ulə etgusa diri.
[4]nangni yolənde (e)dise?
[5]er gex mixd khoghə yükuri,
[6]mixd khodiĝi sheriḥani fubang ite,
[7]jaoməni zhizhang etgen kixiade.
[8]baxingə dasderni vuri,
[9]ujine asarni jinne,
[10]laməsniĝi ili ardine terbet khoghə aḥləm yetgujade;
[11]balə-buləghə vulə dagh duzni ilinkhujari,
[12]aghəlniĝi khash-khushni etgujari,
[13]su aghzini khalghujari,
[14]yel aghzini khalghujaride.
[15]mu yolənden hari kix pisi ulə etgu keliĝa diri.

[1] 在这之后，
[2] 我们该尊敬谁呢？
[3] 村中的年长者应该得到尊重。
[4] 为什么呢？
[5] 从早到晚，他们坚持去清真寺，

[1] 伊斯兰学者。

[6] 他们是在此行善事，
[7] 扶持教门的人。
[8] 头上缠头巾，
[9] 手里拄着拐杖，
[10] 在祈祷前、祈祷后要去墓地；
[11] 为了家庭而走永遍山峦和田地，
[12] 他们解决村中的大小事务，
[13] 他们冒着暴雨，
[14] 他们冒着狂风。
[15] 为此，我们该尊敬这些长者。

[1]mundən tiuni gelji,
[2]kemne ulə etgusa (e)dise?
[3]iqo janggili kixe ix yanxaghujini ulə etgusa diri.
[4]nangni yolənde dise?
[5]er gex mulane,
[6]gejisi gundisi uhlənmi,
[7]pixdəng pungdiĝi kushni qihari,
[8]ulə ixni kiji etgujari,
[9]kiji ixni yohkhən etgujari,
[10]jadəlghanini vulaghujari,
[11]daghəlghanini baghlaghujari,
[12]sunkhanini khadaghujari,
[13]xidilghanini yamaghujari,
[14]yazəlghanini yighkhujari,
[15]diuĝlinginini tixgujari,
[16]bughəlĝini yiurĝujari,
[17]yihilĝini tiḩgujari.
[18]mu yolənde semisanə pisi ulə etgusideri.

[1] 在这之后，
[2] 我们该尊敬谁呢？

[3] 应该尊敬为我们农民操劳的人。
[4] 为什么呢？
[5] 他们从早到晚地辛劳，
[6] 日夜无眠，
[7] 用尽他们所有的力量，
[8] 大事化小，
[9] 小事化了。
[10] 将破裂的重圆，
[11] 将散开的重聚，
[12] 修复破碎的，
[13] 缝补破裂的，
[14] 收集分散的，
[15] 解开死结的，
[16] 打开缠绕的，
[17] 扶正摔倒的。
[18] 为此，我们应该尊敬你们年长者。

[1]mudən jiuyine gelji,
[2]kemne ulə etgusa deri?
[3]ixgi arangni ulə etgusi deri.
[4]nangni yolənde (e)dise?
[5]kix qihse ixgi arangden qiheri,
[6]dimur qihse oqih kuriḥden qiher deri,
[7]siniḥniĝi isade.
[8]mu yolənde semisane pisi ulə etgusadiri.

[1] 在这之后，
[2] 我们该尊敬谁呢？
[3] 我们应该尊敬两个舅舅，
[4] 为什么呢？
[5] 因为人出舅家，
[6] 铁出炉架。

[7](舅舅)是骨头的主人。
[8] 为此，我们应该尊敬他们。

[1]mudən tiuni gelji,
[2]kemne ulə etgusa diri?
[3]ixgi sujini ulə etgusa diri.
[4]nangni yolənde (e)dise?
[5]asməde bulət yohmese reḥemet yohder diri,
[6]yerde suji yohmese orəh yohder diri.
[7]biḥi daghkhə to tigujari,
[8]ah kuxleghə khangər tahkhujari,
[9]ah ate yin talaghujari,
[10]yang mixde miralu tiḥgujaride.
[11]mu yolənde semisane pisi aghəs et keliĝa.

[1] 在这之后，
[2] 我们该尊敬谁呢？
[3] 我们应该尊敬两个媒人，
[4] 为什么呢？
[5] 天上无云不下雨，
[6] 地上无媒不成亲。
[7] 他们是高山上立碑的人，
[8] 他们是给白鹰系铃铛的人，
[9] 他们是白马身上烙印的人，
[10] 他们是在新清真寺修建宣礼楼的人。
[11] 为此，应该尊敬他们。

[1]mudən tiuni gelji,
[2]buĝun mangə geĝen yirəhdiĝi khonəh,
[3]kem kem geĝen aghini kumsin,
[4]nigu gigu selaniĝi altun surətəngni qeyittari,

[5]altun adənglani khoshəlməghane,
[6]altun khangninglani bur tixmiĝide,
[7]suzi bu der.

[1] 此外，
[2] 今天亲友们远道而来在此相聚。
[3] 各位阿格乃和孔木散的成员，
[4] 虽然您看起来面熟，
[5] 但如果我们记不起您的美名，
[6] 也请别介意，
[7] 这就是我想要说的。

[1]me deli kixniĝi yenxaxari,
[2]deli atniĝi unaxari,
[3]kharənkhudən qihkhən suzari,
[4]suzini qutaləri,
[5]vahni qutəlmuri,
[6]buĝun me vahkhə iriĝide,
[7]seleghə halghə ixgi qeybaghə,
[8]suzi bu der.

[1] 我这个无知的人所说的，
[2] 像小马驹学走路一般愚笨，
[3] 像是从黑暗中出来的话，
[4] 虽然能说出话，
[5] 却把握不了时机，
[6] 今天，我借此机会，
[7] 给你们说几句祝福的话，
[8] 这就是我想要说的。

[1]shi ba qian yangniĝi mehulu ixinde,
[2]zhiguijiĝi nangari?
[3]iqo adan balasari.
[4]nangni yolənde zhiguiari?
[5]enangniĝi husaghənde dukhəs ayni kudari,
[6]on ayniĝi yarughəni guri,
[7]yeri engu eto enoniĝi gunde,
[8]dürliḥ dürliḥniĝi namət tangne,
[9]khomətni tiule,
[10]shənrənni ardini basi bangkəni ohə,
[11]isiliamuniĝi baghləghəni vure.
[12]berketniĝi yolənden,
[13]altə yidighi yetgu mixd khoghə yükure,
[14]arlinḥakinət orĝine,
[15]hudaniĝi bərliĝine danəghən suzinde,
[16]iqo adan balasi zhigui deri.

[1]一万八千种动物中，
[2]哪种最珍贵？
[3]我们阿丹的子孙。
[4]为什么呢？
[5]母亲九月怀胎，
[6]到第十个月我们出生，
[7]某一月的某一天，我们会行走，
[8]我们做着各色的食物，
[9]做着祷告，
[10]以先知的名义祷告。
[11]系着伊斯兰的带子。
[12]在吉祥的道路上，
[13]六到七岁我们去清真寺，
[14]学习知识和言行，
[15]认识安拉的独一性，
[16]因此，作为阿丹的子孙，我们是值得尊敬的。

[1]unixigi unish yetgu,
[2]ughəl vusi bele alə,
[3]khizi vusi ele deri,
[4]iqo ixge atinaniĝi yaghnəndaghə gədənni xieliĝusi,
[5]suzi bua diri.
[6]gurĝinqiḥ vo(l)si ongani vahghəri,
[7]orəh vo(l)si oziĝini vahghəri.
[8]seler ixgi qimsəng bur burni angnax akili,
[9]tiut yenshighən dukhəs ḥakani basi akili,
[10]biḥ sidənde labsi dorlaji (e)diri.
[11]hadi yenshighən uzən ozənni basi akili,
[12]dar yorde kumur qoyji diri.
[13]seler liangja-səng ah gin ixinde gumush dangnəghən kema dangnə gile,
[14]khum ixinde altun dangnəghən kema dangnə gile.
[15]seler ixgi qimsəng diĝixidiĝin suzi bu der.

[1]12 到 13 岁时，
[2]男大当婚，
[3]女大当嫁。
[4]我们父母要承担这个重任，
[5]那便是理由。
[6]鸽子要择巢而居，
[7]结亲要看家风。
[8]你们两家相互打探，
[9]正如藏族所说，翻遍九座山之后，
[10]才能把经幡置于其中一座的山顶。
[11]正如汉族所说，顺流蹚过长河之后，
[12]才能在河道最窄处修建桥梁。
[13]你们两家如从铅中找银一样地检验对方，
[14]像沙里淘金一般地检验对方。
[15]这是你们两家需要知道的。

[1]yilniĝi ixinde yilni dangnə,
[2]ayniĝi ixinde ayni dangnə,
[3]gunni ixinde yahxi gunni dangnə,
[4]yüzgun saghənkhənni bur gun polani.
[5]buĝun-eti geli gun yaghlaji,
[6]ey yaghlaji,
[7]ḥa girmiji ḥu girmji,
[8]buĝun-etiniĝi gunshi seler ixgi qimsəngniĝi der,
[9]suzi bu der.

[1] 从众多的年份中挑选了今年，
[2] 从数月中挑选了本月，
[3] 从那么多的日子里选中了今日，
[4] 百日来所期盼的将在今日实现。
[5] 这些天，阳光明媚，
[6] 月亮滚圆，
[7] 万事顺利，
[8] 这两天属于你们两家，
[9] 这些便是我要说的。

[1]mini agu oye vaja yash da diĝmiji,
[2]uzən saxni urha düĝə,
[3]pisi hariqo bas burəḥdə basgelse,
[4]se uqi huy kema duri bas kema zele.
[5]biḥqiḥ zele uliqih ite,
[6]me uqine suĝune otasine khoye,
[7]se uqi yerde tiḥile,
[8]xiraniĝi diot ayaghə qidimaghə ite,
[9]namət ixdine namətni tangne,
[10]jaləh ixdine jaləhni jarə,
[11]uja ixdinde ulixni khoyghin vumi,
[12]aghini kumsəndən oy oye jamnəghani,

[13]men kharivashili adəm yandərmes,
[14]mi yaniximne burqiḥalaḥu selere,
[15]bur ixdine bex,
[16]bex ixdine on,
[17]on ixdine yüz,
[18]yüz ixdine ming,
[19]selere yaquqiḥ yander beĝane.
[20]suz bu dər.

[1] 进你家门时，我女孩还太小，
[2] 还往上扎着头发，
[3] 我们年长者浩浩荡荡将她送到这里。
[4] 你们人山人海迎接我们，
[5] 给予我们极大的敬意。
[6] 我的家人坐在炕上，
[7] 你的家人站在地上。
[8] 桌子的四条腿并不能承受食物的重量，
[9] 饭菜一道接一道地被端来，
[10] 你们屠宰了一只又一只羊、一头又一头牛，
[11] 肉块被加到羊背子上，
[12] 你们的阿格乃和孔木散还挨家挨户地宴请我们，
[13] 您的慷慨我无法回报[1]，
[14] 但愿真主能回赠您，
[15] 以五还一，
[16] 以十还五，
[17] 拿一百还十，
[18] 拿一千还一百，
[19] 希望能收到恩赐。
[20] 这就是我要说的。

[1] 此处原文明显有误，这儿我们根据撒拉语作了翻译——译者注。

[1]xiraĝi diot ayaghə qidimaghə ite,
[2]unniĝi yiliĝini ale,
[3]jaləhniĝi simusini ale,
[4]yaghniĝi durisini ale,
[5]beliĝi etse,
[6]khuləh shi mi uqiniĝari,
[7]lonba[1] shi se uqiniĝari.

[1] 四条桌子腿并不能承载它，
[2] 您用了细面，
[3] 您用了肥壮的牲畜，
[4] 您用了清澈的油，
[5] 如此地热情，
[6] 面子是我们女方家的，
[7] 财物是你们男方家的。

[1]guzhuniĝi diot ayagh qidimaghə ite,
[2]jinsini beylese,
[3]bu jinsin shi longə ider diri.
[4]mini agu gemder lormani jangne,
[5]khuləniĝi damurni qoskhungqiḥ,
[6]bur yiĝni bur yiĝni xirghən oltang ider diri,
[7]guziniĝi yaghni dioḥgungqiḥ,
[8]qiraluh jiuyinde bur yiĝni bur yiĝni xir,
[9]kiqir yiĝni guzindən yisinne utər yiuri,
[10]bur yiĝni bur yiĝni jaləghən jiqiḥ dəri.
[11]khuləh shi me uqiniĝari,
[12]lonba shi se uqiniĝari.

[1] 可能借自于藏语 *nom pa*，意为“财富”“珍宝”。

[1] 桌子的四条腿并不能负担嫁妆的重量，
[2] 展示的刺绣，
[3] 刺绣是她嫁妆的一部分。
[4] 我的女儿解开亚麻线，
[5] 差点要破损她手臂肌肉，
[6] 一针一线缝好这鞋底，
[7] 她的眼神几乎要被消耗尽[1]啊，
[8] 在灯下一针一线地缝着，
[9] 她用戒指从那细小的针眼穿线，
[10] 这是她一针一针绣出来的。
[11] 面子是我们女方家的，
[12] 财物是你们男方家的。

[1]munda seler ixgi qimsəng bur burniĝi adini khoyghu yiura deri,
[2]bur burni kolaghu yiura deri,
[3]hadi yeshiri:
[4]rən guo liumin,
[5]yan guo liushən dəri.
[6]kix ut barse adi khal barəri,
[7]tərni ut barse uni khal barər dəri.
[8]mundə seler ixgi qimsəng,
[9]bur burniĝi adini yanxaghu yiuri deri,
[10]bur burniĝi khulaghəni tiḥgu yiuri deri,

[1] 这是你们两家获得声誉的地方，
[2] 赞美对方的场合，
[3] 汉族说：
[4] 人过留名，
[5] 雁过留声。
[6] 人虽逝去，但名垂千古，

[1] 意思是由于专注缝纫而眼睛变干。

[7] 野雁飞过，也留下痕迹。
[8] 在这里，你们两家人，
[9] 应该赞美对方，
[10] 为对方树立好的声誉。

[1]mundən tiuni gelji,
[2]mini agu bu khoghə veĝen gu nang dəri?
[3]urhari uxirse dax khay biḥari,
[4]ah khuxniĝi khanat khurghə uzaghu yiura dəri;
[5]daghkhə uxirse huy jadəhhari,
[6]ardəh vurghu yiura dəri;
[7]tiuni uxirsi goḥ moren könna diri,
[8]shangzui baluh unaghu yiura deri,
[9]altun shalə fazi balə,
[10]gangyin dalaĝu yiura deri;
[11]daghkhə uxirsi dagh jadəhhari,
[12]düzə uxirsi düz könnari,
[13]mal kush qihkhu yiura deri,
[14]janggi eḥgu yiura deri,
[15]bu khodə ah at baghlaghu yiurari,
[16]goḥ umusu zəng jaghlaghu yiurari,
[17]ahung erlin qihkhu yiurari de,
[18]mu yoləndən mini aguni verse veĝen gu bu ider diji.

[1] 在这之后，
[2] 为什么我的女儿嫁到你家？
[3] 抬头看，岩壁很高，
[4] 是白鹰茁壮成长的地方；
[5] 往山上看，森林茂密，
[6] 是打猎的好去处；
[7] 低头看，清澈的黄河很宽阔，
[8] 是鲫鱼戏水的好地方，

[9] 是淘金、扳筏子，
[10] 过日子的好地方；
[11] 看山，山很宏伟，
[12] 看地，地很宽广，
[13] 是牲畜长膘的地方，
[14] 是种庄稼的好地方，
[15] 这门口是系白马的地方，
[16] 这儿是蓝牦牛吃草消食的地方，
[17] 这儿是学者辈出的地方，
[18] 为此，我的女儿嫁到这里。

[1]khodəbo nino se mundə dingnibur mu?
[2]mini agu kul qel ziman yoh qimsəngdən,
[3]sini khongə gile,
[4]iləngdiĝi kuriḥ sabni ale,
[5]biləngdiĝi siqihni zeleĝene bolər yashi,
[6]görmeĝani azari,
[7]bilmeĝani atuhhari.
[8]bilmiĝini se bur bildərkhusə,
[9]görmiĝini se bur guĝuskhusə.
[10]biḥsini se yelor etyi,
[11]axaghənə se suor etyi.
[12]khormush yija uĝu qingnətkhur dese si ujingde varri,
[13]et yija khush qingnətkhur dese yon si ujingde varri.

[1] 亲家母，你在听吗？
[2] 我女儿来自一个贫穷家庭，
[3] 来到你家里，
[4] 虽然能从你手中接过木锨把，
[5] 从你背上接过水桶，
[6] 但她见识少，
[7] 知识不多。

[8] 希望你让她学会她不懂的，
[9] 希望你让她见识她未见过的。
[10] 希望你原谅她的无知，
[11] 希望你原谅她的浅薄。
[12] 您可以喂她炒麦，让她长成猫头鹰，
[13] 您也可以喂她肉，让她长成雄鹰。

[1]men deli kixni yenxaxari,
[2]deli atniĝi unaxari.
[3]kixniĝi utixxari,
[4]uhuniĝi datixari,
[5]daxniĝi vurixari,
[6]suniĝi yürixari.
[7]baxi gelse ayaghə gimuri,
[8]ayaghə gelse bili gimuri.
[9]kurighə uxilmuri,
[10]omenne vurilmuri,
[11]urhənne saləlmuri.
[12]mini gaqəm bijiriqiḥ ornixmese,
[13]iqo hudaniĝi guy selamulane ason gaqiləxa,
[14]esseliamualikum!

[1] 我这个愚昧的人所说的，
[2] 像小马驹学走路一样地愚笨。
[3] 人有坐的样子，
[4] 弓有射的方法，
[5] 石头有打的姿势，
[6] 水有流的形状。
[7] 头来脚不来，
[8] 脚来腰不来。
[9] 不能用斗衡量，
[10] 不能用称看轻重，

[11] 不能用绳子看长度。
[12] 如果我说的话有错误，
[13] 让我们用安拉崇高的“赛俩目”慢慢地聊吧，
[14] Esseliamualikum![1]

演说祝婚词之后

过去，新郎家的男性要接着表演狮子舞，以此讲述撒拉族祖先从中亚迁来的历史。孟达地区，骆驼舞讲述了同样的故事[2]。现在，新郎阿格乃的成员要将新娘家的客人接到自己家[3]招待。再次用茶饭招待客人。招待他们过夜，这也是双方彼此熟悉的好机会。

晚饭时间，新郎家人再次邀请新娘家的宾客吃长面条。吃完后，由新郎阿格乃和孔木散的人吃。同时，在婚房，新郎家的女性家长端给新娘一盆水。她用筷子搅拌着，并往盆里扔硬币。这被叫做“扔戒指”[4]。新娘给这人一点钱，这位女性将这点钱和其他新郎家的女性平分。之后，新娘由伴娘和她妹妹陪着。新娘家的其他客人都被邀请到新郎阿格乃和孔木散的家里过夜。

新郎要劝这些送亲人离开的话，在大多数情况下，他得讨好她们才行。如果劝说不成功，新郎第二天才能和新娘同房。这对新夫妻单独过夜的时候，新郎村中的男性要在窗外听着。在里面发生的无论是真的还是假的，人们都会低声开玩笑。如果其中有人结婚的话，他要通过窗户指引新人。新人不给钱的话，他是不会走的。第二天，这些人会将他们所听到的夸张地告诉村中其他年轻男性。这叫做“听房”。

第二天早晨，宾客在他们前夜所住的家中吃早餐。之后，新郎家要求所有宾客到他家喝茶。除了茶，还有炸油糕、包子。宾客吃完后，新郎阿格乃和孔木散的成员再享用同样的食物。中午左右，新郎的哥哥(有单独的家庭)和叔叔邀请宾客去他们家吃饭(撒拉语中叫做“请客”)。如果新郎有多个兄弟和叔叔的话，他们要

---

[1] 赛俩目。
[2] 至今不明石头坡村和街子地区的撒拉族为何跳狮子舞。狮子舞在汉族、一些安多藏族和蒙古族中是常见的。
[3] 这在撒拉语中叫做“*jamna*”(将客人从主人家邀请到各家住宿招待)。
[4] 如今，人们用硬币代替戒指。然而这种仪式仍被称为“扔戒指”。

在各自家分开宴请宾客。这时，要给每位宾客送肉份子。最好的一块要送给新娘的父亲。紧接着，肉份子依次分给舅舅、叔叔和其他人。傍晚，宾客聚集在新郎家享用“送别茶”。其他食物有炸油糕、包子和羊肉烩菜。然后，人们清理桌子，新郎家准备送送亲人。新娘的父母给出应收礼物人的名单。媒人从新郎父母那里拿到答谢钱后分给女性送亲人(孟达和清水地区给男性送亲人也得给钱)。新娘的母亲得到的往往最多。[1] 宾客离开之前，双方家庭的代表商量新娘回门的时间以及新郎家要派的护送人数。

回门

婚后的七到十天，新娘父母派人牵着骡马请新娘回门。新娘家给回门人准备了跟婚礼相同的宴席。接着，和新娘家关系密切的阿格乃和孔木散成员分别邀请宾客到他们家吃饭。还要给他们一点钱，在这种场合是不用给肉份子的。新郎家来的宾客离开前要商定 “讨喜”(恭喜)时间。这个时间大多数是在两天后。

讨喜

在约定的时间，新娘家带着钱物到新郎家讨喜(恭喜)。讨喜按下面的顺序进行：新娘父母、兄弟和姐妹在第一组，撒拉语中叫做 *pamən toxi*(娘家的祝贺)；接着是舅舅们。招待他们的饭菜和在新娘家送彩礼时的食物相同。最后是新郎阿格乃和孔木散的成员带着财物来讨喜。

讨喜之后的几天里，新郎和新娘带着茶和冰糖拜访新娘的父母。双方父母也要给婚礼中帮助他们的人一些辛苦钱。要给从村中泉水处取水的女性 *su ḥeli*(水钱); 年轻男子充当服务员、劈柴火，要给他们 *yiḥdə ḥeli*(青年钱)；要给厨房里做饭的妇女们 *khazanbax ḥeli*(灶头钱)。

[1] 为了进一步说明“送别”*tola* 这一仪式，我们引用了 1979 年石头坡村一个女孩出嫁的例子。新郎家给了新娘母亲 350 元和一套衣服，新娘母亲返还给他家 80 元。新娘的姐妹、姑姑、舅妈各收到 30-40 元。而且，每人还收到一块肉份子。新娘的父亲和舅舅每人则收到羊背子 *uji*。

婚礼后要感谢媒人。撒拉人认为媒人安排一场婚礼的功劳可以和修建清真寺宣礼楼相比。新娘新郎双方都要送给媒人一双鞋、一双袜子和一对枕套。这被叫做 *suji vənla*，意为"安顿媒人"。

离婚

男人说三次"我不要你了，我要和你离婚"，就能和妻子离婚了。然而，一些阿訇认为婚姻由三股绳子连结在一起。如果一个男人重复 100 遍"我不要你了，我要和你离婚"，这时其中一股绳子断裂。他要在不同的场合再说两遍才算离婚。夫妻一离婚便不能一起生活。离婚完全由男性来主宰。即便一个女性在国家法律上是离婚了，其他男子也不大可能娶她，因为在习俗上没有离婚的话她仍然算已婚。一个女人离婚了，数月后她才能再婚。这是为了杜绝她可能怀有前夫的骨肉。如果一对夫妻离婚，他们几乎不可能再婚。

招女婿

新娘的父母没有儿子的话，新郎要入赘过来。首先新娘的父母要询问阿格乃和孔木散中是否有家庭愿意让他的儿子入赘过来。如果有的话，要优先考虑，因为这减少了未来可能存在的财产分割问题。新郎入赘到新娘家时，要在新娘家中念证婚词。新郎的权利和义务与一个儿子的相同，但他时常受新娘的阿格乃和孔木散的轻视。

入赘的男子往往家庭贫困。一个采访对象向我们讲述了他的曾祖父入赘到石头坡村，他的子孙随着他岳父姓。尽管这位老人全面地参与了村中的婚丧嫁娶，但新娘家阿格乃和孔木散的成员仍和他保持着一定的距离。采访对象的爷爷仍然受到同样待遇。到了第三代就没有这些歧视的征兆了。入赘的新郎要获得亲友的认可，需要常年的孝顺、诚实、努力。近年来，村中没有入赘的新郎。显然，更好的经济机会为未来的新郎改变这种不受欢迎的婚姻形式提供了机会。

年长者的婚礼

如果年长者的配偶在中年时去世，活着的人可以再婚，因为一个人生活太令人孤单了。在这种婚礼中念证婚词是最重要的。其他的步骤往往被简化或者省掉了。

参考文献

Feng Lide and Kevin Stuart. 1994. Sex and the Beauty of Death: *Hua'er* (Northwest China Folksongs). *Anthropos* 89:212-222.

Hahn, Reinhard F. 1988. On the Origin and Development of the Salar Language. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungariae* 42(2):235-75

Li Xuewei and Kevin Stuart. 1990. The Xunhua Sala. *Asian Folklore Studies* 49:39-52

Ma Quanli, Ma Wanxiang, and Ma Zhicheng (Kevin Stuart, ed). 1993. Salar Language Materials. *Sino-Platonic Papers* 43.

韩建业. 1996. Wurehe suzi (Words of Relatives by Marriage). *中国撒拉族*, 2:55-59

韩建业. 1995. 撒拉族风情. *佚名*，165-94

韩建业. 1988. 撒拉族民俗补遗. *青海民族学院学报*，4:94-98

林莲云. 1992. 撒拉汉、汉撒拉词汇. 成都：四川民族出版社

马建忠, Kevin Stuart. 1996. Stone Camels and Clear Springs: The Salar's Samarkand Origins. *亚洲民俗研究*, 55:287-298

马伟. 1996. 撒拉族与藏族关系述略. *青海民族学院学报*，1:57-61

马学义、马成俊. 1989. 撒拉族风俗志. 北京：中央民族学院出版社

司马力、马盛德. 1996. 撒拉族艺术概观. *中国撒拉族*, 2:19-23

严正德、王毅武等. 1994. 青海百科大辞典. 北京：中国财政经济出版社

佚名. 1985. 青海回族撒拉族哈萨克族社会历史调查. 西宁：青海人民出版社
——. 1985. 撒拉族简史. 西宁：青海人民出版社
——. 1995. 西海风情. 西宁：青海人民出版社
朱世奎、周生文编辑. 1994. 青海风俗简志. 西宁：青海人民出版社

附录 1—撒拉语及其国际音标 [1]

撒拉字母	国际音标	撒拉字母	国际音标
a	a	o	o
e	e	ə	ə
i	i	u	u
ü	y	ö	Ø
b	p	m	m
f	f	d	t
t	t‘	n	n
l	L	g	k
k	k‘	h	x
j	tʃ	q	tʃ‘
x	ʃ	zh	tʂ
ch	tʂ‘	sh	ʂ
r	ʐ	z	z
s,c[2]	s	ng	ŋ
kh	G,G‘	gh	ʁ
ĝ	ɣ	v	v
y	j	w	w
ḥ	h	p	p‘

1. 文中带括号的字母不发音。之所以加括号是为了避免拼写混乱。
2. 汉语借词以汉语拼音的形式拼写(例如 *linzhicao* 灵芝草)，然而撒拉语中并没有汉语拼音中的 c，而是用 s 来代替。

附录 2—Uruh Soz

文章写作过程中我们搜索到了 HAN(1996)的“*uruh soz*”，并在此引用。Han 介绍了 *uruh soz* 的汉语意译内容，马建忠据此译成英文。报告中有下列注释：

> *uruh soz* 意为“亲家之言”，也可译作“庆祝婚礼的演讲”“婚礼赞词”。婚礼赞词富有诗歌韵律和民歌的特征，它语言真诚、措辞优美、比喻贴切。*uruh soz* 在大众中很流行，它是撒拉族婚礼中最欢庆的活动之一。青海民族研究所的韩建业副教授以马学义同志提供的录音资料为依据，转录了这个版本。为满足广大读者的需求，韩建业教授将此版本译成汉语(HAN，1996，55)。

对 HAN 所提供的撒拉版本我们直接用撒拉语记录，不计划对其中的拼写和标点符号再做修改。

译文

Men bu doyini guni selere uruhsoz ixgi ahəz yanxi biigi.
在像今天这样欢庆的一天，我将为你们说 *uruh soz*。

I

Dunyada kemni ahəz alghi dise, ahun alimni alghi diri,
iqo aman bandini zulihalinigi yolundan, mudi haynigi yoluna baxalaghan, hudanigi sunnetni zullaghuji jomuenni zhizhang etguji, bir hahətni qiurese ixgi dunyani gorgan danixmen alimari de, muni yolundan seliini ahəs alghi diri.

I

人世间谁该受人们尊敬？
是品格高尚、学识渊博的阿訇。
在先知的启示和引导下，
他们是打开人类心灵的智者；
翻开一张纸文，
他们是尊奉圣旨凭经立教的人。
他们能认清宇宙的起源。
为此，他们备受尊敬。

II

Mundan tiuyine gelse, aghəldaghə harə—hurəlarni ahəs alghi diri. Seler er—kex mixit khoni xüguri, mixit khodigi xerhakni fubang iti, jomunni zhizhang etken kix ari de, muni yolundan selini ahəs alghi diri.

II

还有谁该受尊敬？
村里的年长者。
尽管身体虚弱，年事已高，他们全身心地投入五功[1]，
他们是伊斯兰的柱顶石，
在他们的行动中，信仰永固。
为此，我们该尊敬年长者。

III

Mundan tiuyine gelse, ixgi arangni ahəs alghi diri,
Haji yanxiri: “tie chu lu jiaa rən chu wei jia”. muni Türki sozla yanxisa, “dimur qəhsa kurih aghzindan qəhər, kix qəhsa ixgi arangdan qəhər” diri, biihi dalnigi uzigi bar, arang sinihni isidir, muni yolundan arangni ahəs alghidiri.

III

两个阿舅也应该被尊敬。
为什么呢？
俗话说"铁出炉架，人出外家"。
树木参天必有根。
阿舅是骨头的主儿。
万事要听阿舅的话。

IV

Mundan tiuyine gelse, ixgi sojini ahəs alghi diri,
Haji yanxiri: "tian shang vu yün, bu xa yü, di ha Wu mei bu chəng qin". muni Türki[2] sözla yanxisa, "asmanda bulut yohmasa rahmet yohder, ziminde soji yohmasa uruh yohdar" diri, biihi daghkha to tihgujia diri, ozen qelde asit yasaghujia diri, ah khux walasina khongar dahkhujia, ah atda yin baskhujia de, muni yo lundan seliyni ahsə alghi diri.

IV

再说说两位媒人。汉族说，
"天上无云不下雨，世上无媒不成亲"
撒拉人说，"*asmanda bulut yohmasa rahmet yohdur，ziminde soji yohmasa uruh yohdur.*"
他们是高山上立碑的人，
乱石滩上造田的人，
百鸟颈上系哨的人，
白马身上烙印的人。
为此，我们该尊敬他们。

V

Mundan tiuyine gelse, bugji munga yighilghan ulu—kixji, harə——hurə, nigu-nigu, yahjuh adəngnga ad khoxulmughannigi, seli (r) nigi altun gonənglara bir aghərlankhuma digen soz budir.

Ⅴ

另外，还要提及在座的全体人员，
诸位的美名实难一一点清。
望你们金子般纯洁的心灵，
万万不要落下一块小小的黑斑。

Ⅵ

Dunyagha gelgen shi ba qian yang meghelukhə ixinde zhiguyjugu nang ari dise, iqo adəm ari, iqo anangi husaghənda dokhus ayni kotiri, on aynigi yarughini goriri, yere en'gu alin mutahinigi ilinde khomet bankeni oha, shənrənnigi ardine fuhə iti, muni yolundan iqo adəm zhiguy ari.

Ⅵ

世上万事万物中，哪种最珍贵？
是不同于其他动物的人类。
为何人类最珍贵？
母亲十月怀胎哺育我们，
一落地我们就睁开了双眼，
灵性驱使我们学会生存，
智者把我们引上人生的正途，
神圣的经文引导我们做善事。

Ⅶ

Bala volsa altə yide yanxighu, mixit khogha khola, alin hakimetni orgiti hudani birligini danaghusidir, on ixgi on ux yetgu oghul volsa bele ali, khəz volsa ele beri, isliamni baghləghini vuri, guande etgusi, sen eto—enoni vaxindigi bir—ixgi ken geden ari digen soz budir.

Ⅶ

六到七岁左右，父母送我们去学堂，
让我们幼小的心灵，

及早学习各种知识，
明白本源认真主；
等到了十二三岁，
我们就要面对男婚女嫁的大事了。
这是放在父母肩上的担子，
也是我们伊斯兰教的一条规矩。

Ⅷ

Mundan tiuyine gelse haji yanxiri: “kunqüe kua modan rən kua qinqi, ma kua nanzhuang, dao kua xao, zhuang kuo kua fangwu” diri, muni türki sozla yanxisa, “kunsi kolasa modanni kolar, kix kolasa urughini kolar, at kolasa engirini kolar, pixjah kolasa khinni kolar, bazir kolasa yütni kolar” diri, sen ixgi liangjasing bir-birni kolaghusi ira diri:

Ⅷ

俗话说：
人夸亲戚，鸟夸毛，
马夸鞍装刀夸鞘，
庄廓夸的是房屋高，
两亲家盼的是小两口好。

Ⅸ

Haji yanxiri: “gau shan shang dian dəng wanli min, honghə bian zeihua gəngzi shəng.” muni turki sozla yanxisa, “biihi daghda qiralüh diixerse yirahda xeller, ulü derya khərghənda jijeh zeylese ozih umjasi tirang’a” diri. Tiuyit yanxiri: “tüha gugu lahsa, nirin gugu newu, lowa xangsa, nigu gisa” diri. muni turki sozla yanxisa, “dokhus hakanigi lahsara, dokhus beynigi urugha, jonggini qingnaghu yera, uruhni qəhlaghu yera” diri. Haji yenxiri: “wangshang kan shinai gao, beiniao zhanchibang; wahgha kan heshui kuan bei yü kuan xinling”. muni turki sözla yanxisa “orige üxirse dax khaya bihiari, ah khux walasi khanati-khurghü uzagha

yera; axaghəna üxirse goh moren uliari, xangsi balahni (gi) guni jillaghu yeradiri.

Ⅸ

汉族说，
高山上点灯万里[3]明，
河边种花根基深。
藏族说，
九道山岭的顶峰，
曾住着我们九代前的先人；
种子能发芽的土地，
是庄稼生长的地方。
汉族说，
往上看石崖高，
白鸟展翅膀；
往下看，河水宽，
白鱼儿宽心灵。
用撒拉语说，
往上看石崖高，
白鸟展翅膀；
往下看，河水宽，
鲤鱼宽心灵。

Ⅹ

Muni yolundan mini agumni uzun saxini khiskha sax iti, bas-burehka basi gelese, sen oyqi huykama duri, baskama jügle, men oyqini khox ilingla zeliji, men oyqini shangxigha khoyi. sen oyqi haxida oteri, jamagunne khaynati yangyangdi nemeni təngnati, ulu etqanə bolur ya. daghə manga səngnanmi, aghine—kumsan nigu—nigu oyine jamnati, jama gune təngna jeyang yeyangni jarə,ulu etginini men khara waxili adəm yandirilmes ya.

X

正因为上面提到的说法，
我家的女儿梳妆打扮，
扎起头发嫁到你家。
人们前呼后拥着娶亲的大马，
我们将女儿送到你家，
你家门口人群如林，
各各伸出脖子等着新娘。
你们用双手迎接我们，
请我们一一坐上宴席，
熬好了香甜的奶茶，
做好了各种食物，
热情周到地招待我们，
喜得我们心里乐开了花。
这样的盛情招待远没有结束，
又将我们邀请到阿格乃和孔木散家，
宰了羯羊又打来了野羊，
摆下肥嫩的羊肉让我们尝，
我们一行送亲人受宠若惊，
不知如何答谢主人的盛情。

XI

Mini agum sini khoda, sukanma singgi, daxkama qixgi, yaghkama puhraghi, sutkama khaynaghi. orige budah jiyaghi, axaghəna ozih falaghi, arji baghdigi yimuxka durghə, aharfani (gi) khormaxka aqilghə, kix dolghu oghul—khizgha wurghə, duz dolghu mal—axxe wurghə, gumuxni (gi) korjiaghinda otkhə, altunni (gi) aghərlighina tixgi, gi(l)gujini zeligi, wa(r)ghujini üzatkhə, wanrəngigi gunini gilaghə.

XI

但愿女儿到你家，
像毛毛细雨渗透层层土壤，

像晶光透亮的玉石坐落稳当，
尊敬长者，她的心就像沸腾的油一样，没有一滴水，
待人之情，她就像牛奶一样：洁白、纯净，
我愿女儿像院里的树木，
几年后就硕果累累，
我愿她像黄河边生长的大麦，
一年内就能开花。
往下，扎根越深，
往上，冲破土壤发芽、成长、开花。
愿我们的女儿像银餐具，
金发饰一样，
以礼仪来招待客人，
时刻记住亡人们的忌日生辰，
让死者得到安息，
让活着的人愉悦。
愿两亲家和睦相处常来往，
新人互敬互爱情意长，
还望您家人畜两兴旺。

Ⅻ

Khudəbo nina sen dingnabur mu? mini agum boyi qingnaji, yaxi digmiji, bilmigini bir orget biihisini yelor et, axaghini su'or et. Men oyqi xiranigi dot ayaghə qidamaghu iti, jinsinni beilese, khulahshi sinigi ari, lombashi men oyqinigiari. Bu wolsa men delli kixnigi sozsa, delli atnigi oynaxara, qingnga wurulmuri,dəngzigha dəngdalmuri, chizigha wuralmuri, baxi gelse biili gi(l)mui, biili gelse, ayaghi gi(l)muri. bijiriqüh ornaxmasa da aqəhlankhuma da hudanigi guy seliamula ason kajilixa.

Ⅻ

亲家母啊，您仔细听：
女儿虽高但仍年幼，

为人处世的道理她还不懂，
望您多指教，
她若说话不恰当了，
就让这像风一样从耳边吹走吧，
如果她说话不恰当，请别在意。
院子里摆满了花花绿绿的针线活，
压得高桌子不堪重负，
这些刺绣承载着我女儿的天赋和勤劳，
还有今天在场亲友的深情厚意。
以上是无知者说出的蠢话，
就像小马驹开始学步的走法，
(如果我说的)轻了或重了，不能用称来称，
贫贱或是珍贵，亦不能称，
长或者短了，不能用尺子衡量，
白或者黑，不能用肉眼判断，
我所说的有错之处，还请各位谅解。

注　释

1. 通过说“万物非主唯有真主，穆罕默德是安拉惟一的使者”，人们做五功传达对安拉的信仰。宗教行为有每天做五功、斋戒、课税、去麦加朝圣。
2. 过去，撒拉族把他们的语言称为Turki，但现在几乎没有这种表达。相反，用“salar”一词来指代。
3. 一里等于0.5千米。

附录3—1953年一场撒拉族婚礼的开销

佚名(1985)详细地列出了1953年街子一场婚礼的花销清单。这可能是当时惟一出版的关于婚礼开销的记载。新郎家的阿格乃有八户，他们的开销由和新郎家关系的远近而不同。其中有四家都

宰了羊，四家各买了两角子牛肉(一角子代表一头牛的四分之一)，两家各买了一角子牛肉。招待客人的开销有两种：一只羊十五元，一角子牛肉四十元，总共需要118.5元。和新郎家关系近的两家每家给了三斗面粉、三斤食用油和两斤面条，总计20.8元。其余六家各送了两斗面粉、两斤食用油和一斤面条，总价值39.6元。

婚宴后送别新娘亲戚这天的花费，要给新娘的母亲10元，舅舅1.5元，新娘阿格乃中的一位成员1.5元。给新娘母亲的长袍3.5元，三位伴娘每人一件衣服，总价值7元。这样算来，总共花费23.5元。

在新娘家念证婚词时，新娘家的八户阿格乃要招待新郎家派来的15个客人。新郎家花费14元，新娘家7元(其中6元给阿訇)，总共花费21元。此外，新娘直系亲戚和她的阿格乃总共花费80元。新娘家送给新郎家的礼物有一双皮鞋(3元)、一双袜子(1元)、两个枕套(2元)，还有为新郎家亲戚准备的13双鞋(13元)，总计19元。新郎家还要为媒人准备礼物——一件衣服和一双鞋(佚名1985:106-10)。

表1：协议茶[1]的花费

物品	数量	元(1953)
砖茶	12块	12.00
棉围巾	1个	3.00
粉底	1盒	0.50
口红	1支	0.30
香皂	1块	0.50
头绳	6尺[2]	0.15
耳环	一对	0.50
银锁[3]	一个	3.00
总计		19.95

1. 表1和下面两个表格引自佚名(1985:107-108)
2. 1尺=33.3厘米。
3. 这种银锁是方形的、平展的而且边角是圆的，往往挂在脖子上用作装饰品。

表2：*MAL*(彩礼)和衣服的花费

物品	数量	元(1953)
现金		50.00
羊	1 个	23.00
绸缎被子	1 条	18.00
面纱	1 个	
马甲	1 个	
棉袄	1 个	20.00
围裙	1 个	
做长袍的布料	7 尺	
订婚服	1 个	3.30
印花裤子	1 个	6.50
总计		120.80

表3：招待新娘34位亲戚的花费

物品	数量	元(1953)
羊	两只	33.00
牛	一角半	37.50
大麦	2石[1]	36.00
食用油	20斤[2]	20.00
砖茶	半包	3.00
糖	两斤半	2.00
粉条[3]	五斤	5.00
调料		1.00
总计		137.50

1. 1石=1立方米。(一石应该等于十斗——译者注)
2. 1斤=0.5公斤。
3. 豆或土豆淀粉做成的面条。